



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 69**

19 Μαρτίου 2003

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3129

Κύρωση του Πρωτοκόλλου Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας στον τομέα των κοινωνικών ασφαλίσεων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας στον τομέα των κοινωνικών ασφαλίσεων, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 22 Ιουλίου 2002, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας στον τομέα των κοινωνικών ασφαλίσεων

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας
και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αλβανίας
στο εξής αναφερόμενες ως "Τα Μέρη",
επιθυμώντας να αναπτύξουν τις σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα των κοινωνικών ασφαλίσεων, κατέληξαν στα ακόλουθα:

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 1

1. Το παρόν Πρωτόκολλο Συνεργασίας προβλέπει το πλαίσιο εντός του οποίου τα Μέρη θα αναπτύξουν, δια των Αρμοδίων Αρχών τους, τις μεταξύ τους σχέσεις στον τομέα των κοινωνικών ασφαλίσεων και θα βοηθήσουν την συνεργασία των Αρμοδίων Φορέων τους.
2. Αρμόδια Αρχή σημαίνει, όσον αφορά την Ελληνική Δημοκρατία, το Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων και όσον αφορά την Δημοκρατία της Αλβανίας, το Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Υποθέσεων.
3. Αρμόδιος Φορέας σημαίνει, όσον αφορά την Ελληνική Δημοκρατία, το ίδρυμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων (ΙΚΑ) και όσον αφορά την Δημοκρατία της Αλβανίας, το Ινστιτούτο Κοινωνικών Ασφαλίσεων της Αλβανίας (ISSH).
4. Οι κοινές δραστηριότητες σύμφωνα με το παρόν Πρωτόκολλο θα υπόκεινται στους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς των δύο χωρών.

ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΤΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Άρθρο 2

1. Οι Αρμόδιες Αρχές και Φορείς, και των δύο Μερών θα αναπτύξουν τις σχέσεις τους και τη συνεργασία τους στον τομέα των κοινωνικών ασφαλίσεων, που συνίστανται σε:
α) ανταλλαγή βασικών νομοθετικών κειμένων και άλλων δεδομένων που σχετίζονται με τα συστήματα κοινωνικών ασφαλίσεων των δύο χωρών,
β) ανταλλαγή εμπειριών σε θέματα που σχετίζονται με την πρόβλεψη βιωσιμότητας κοινωνικοασφαλιστικών συστημάτων των δύο χωρών,
γ) ανταλλαγή της τεχνογνωσίας και της εμπειρίας τους στους τομείς της οργάνωσης και λειτουργίας τους, της πληροφορικής, ιδίως με την ανάπτυξη και λειτουργία πληροφοριακών συστημάτων υποστήριξης των ασφαλιστικών οργανισμών καθώς και άλλων τεχνολογικών εξελίξεων με σκοπό τον εξορθολογισμό της διοίκησής τους και την βελτίωση της παροχής υπηρεσιών στους ασφαλισμένους,
δ) ανταλλαγή εμπειριών στη συλλογή δεδομένων αναφορικά με τη χρηματοδότηση και τη διοίκηση σε κεντρικό και περιφερειακό επίπεδο.
2. Οι Αρμόδιες Αρχές και Φορείς των δύο Μερών θα προσδιορίζουν τις δυνατότητες για επέκταση της συνεργασίας τους και σε άλλους τομείς κοινού ενδιαφέροντος μέσα στα πλαίσια των αρμοδιοτήτων τους.

ΜΟΡΦΕΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Άρθρο 3

Οι μορφές συνεργασίας είναι δυνατόν να περιλαμβάνουν:
α) αποστολές και επισκέψεις, περιλαμβανομένων των επιστημονικών ταξιδιών, ανώτερων αξιωματούχων και εμπειρογνωμόνων,
β) ανταλλαγή εμπειριών μέσω της συμμετοχής εμπειρογνωμόνων της μιας χώρας σε συναντήσεις, συνέδρια, συμπόσια και σεμινάρια για την κοινωνική ασφάλιση, που διοργανώνονται στην άλλη χώρα,

γ) ανταλλαγή πληροφοριών και υλικού στους σχετικούς τομείς,

δ) εγκαθίδρυση απευθείας συνεργασίας μεταξύ των Περιφερειακών Διευθύνσεων Κοινωνικών Ασφαλίσεων,

ε) άλλες μορφές συνεργασίας που είναι δυνατόν να συμφωνηθούν αμοιβαία.

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ

Άρθρο 4

Για την υλοποίηση του παρόντος Πρωτοκόλλου η αναγκαία χρηματοδότηση για κάθε μορφή συνεργασίας θα συμφωνείται, ύστερα από προηγούμενη συνεννόηση μεταξύ των δύο Μερών.

ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ ΚΑΙ ΔΙΑΡΚΕΙΑ

Άρθρο 5

1. Το παρόν Πρωτόκολλο Συνεργασίας τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί το μήνα κατά τον οποίο γραπτές γνωστοποιήσεις έχουν ανταλλαγεί μεταξύ των Μερών σχετικά με την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών τους για τη θέση σε ισχύ του παρόντος Πρωτοκόλλου.

2. Το παρόν Πρωτόκολλο Συνεργασίας θα παραμείνει σε ισχύ για τρία έτη, υπολογιζόμενα από την ημερομηνία έναρξης ισχύος του, και θα ανανεώνεται αυτόματα από έτος σε έτος, εκτός εάν το ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη προβεί σε καταγγελία με γραπτή γνωστοποίηση προς το άλλο Μέρος τουλάχιστον έξι μήνες πριν από τη λήξη της ισχύος του.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΑΥΤΟΥ, οι υπογράφοντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι για το σκοπό αυτό από τις Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλο.

Το παρόν Πρωτόκολλο υπεγράφη στην Αθήνα, την 22α Ιουλίου 2002 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, καθένα στην Ελληνική, Αλβανική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς στη μετάφραση το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ

PROTOCOL OF CO-OPERATION

between

the Government of the Hellenic Republic

and

the Government of the Republic of Albania

in the field of social security

The Government of the Hellenic Republic

and

the Government of the Republic of Albania,

hereinafter referred to as «The Parties»,

wishing to develop the relations between the two countries, in the field of social security have agreed on the following:

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1.This Protocol of Co-operation provides the framework within which the Parties shall develop, through their Competent Authorities, their relations in the field of social security and assist the co-operation of their Competent Institutions.

2. Competent Authority means, in relation to the Hellenic Republic, the Ministry of Labour and Social Security, and, in relation to the Republic of Albania, the Ministry of Labour and Social Affairs.

3. Competent Institution means, in relation to the Hellenic Republic, the Social Insurance Institute (IKA), and, in relation to the Republic of Albania, the Social Insurance Institute (ISSH).

4. Joint activities under this Protocol shall be subject to the respective laws and regulations of the two countries.

OBJECT OF CO-OPERATION

Article 2

1.The Competent Authorities and Institutions of the two Parties shall develop their relations and co-operation in the field of social security, consisting in:

a) exchange of basic legislative texts and other data related to the social security systems of the two countries;

b) exchange of experience on subjects related to viability forecasts with respect to the social security schemes of the two countries;

c) exchange of their know-how and experience in the fields of their organisation and operation, automatisation, especially through the use and operation of information systems supporting social security organisations, as well as other technological developments aiming at the rationalisation of their administration and the improvement of services delivery to the insured persons.

d) exchange of experience on data collection in relation to finance and management at central and regional level.

2. The Competent Authorities and Institutions of the two Parties shall identify possibilities of extention of their co-operation in other areas of common interest within the context of their competencies.

FORMS OF CO-OPERATION

Article 3

Forms of co-operation may include:

a) missions and visits, including study travels, by senior officials and experts;

b) exchange of experience through participation of experts of either country in meetings, conferences, symposia and seminars on social security that may be held in the other country;

c) exchange of information and material in the relevant fields;

d) establishing direct co-operation between the Regional Directorates of Social Security;

e) other forms of co-operation that may be mutually agreed upon.

ECONOMIC TERMS

Article 4

For the implementation of the present Protocol, the necessary funding of any form of co-operation shall be agreed, following a preliminary understanding of the two Parties.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 5

1. This Protocol of Co-operation shall enter into force on the first day of the month following the month in which written notifications have been exchanged between the Parties about the completion of their relevant internal procedures for the entry into force of this Protocol.

2. This Protocol of Co-operation shall remain in force for three years commencing from the date of its entry into force and shall be renewed automatically each year, unless either of the Contracting Parties denounces it by written notification to the other Party at least six months before the expiry of its validity.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

This Protocol is signed in Athens, this 22 day of July 2002, in two original copies, each in the Greek, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου Συνεργασίας, που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 5 παράγραφος 1 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 18 Μαρτίου 2003

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ
Δ. ΡΕΠΠΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 19 Μαρτίου 2003

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr – e-mail: webmaster @ et.gr

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000-4
Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924
Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**(2310) 423 956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**(210) 413 5228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**(2610) 638 109**
	(2610) 638 110
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**(26510) 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**(25310) 22 858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο	**(2410) 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13	**(26610) 89 157**
	(26610) 89 105
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1	**(2810) 396 409**
ΛΕΣΒΟΣ - Αγ. Ειρήνης 10	**(22510) 37 181**
	(22510) 37 187

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 40 σελίδες 1 euro.
- Για τα ΦΕΚ από 40 σελίδες και πάνω η τιμή προσαυξάνεται κατά 0,05 euro για κάθε επιπλέον σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	EURO
Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	Μηνιαίο	60
Α΄ και Β΄	3μηνιαίο	75
Α΄, Β΄ και Δ΄	3μηνιαίο	90
Α΄	Ετήσιο	180
Β΄	Ετήσιο	210
Γ	Ετήσιο	60
Δ΄	Ετήσιο	150
Παράρτημα	Ετήσιο	75
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	Ετήσιο	75
Νομικών Προσώπων Δημοσίου Δικαίου (Ν.Π.Δ.Δ.)	Ετήσιο	75
Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	Ετήσιο	75
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	75
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	75

Η τιμή πώλησης του Τεύχους Α.Ε. & Ε.Π.Ε. σε μορφή CD - rom για δημοσιεύματα μετά το 1994 καθορίζεται σε 30 euro ανά τεμάχιο, ύστερα από σχετική παραγγελία.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 0,15 euro ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή		Από το Internet	
Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512
	euro	euro	euro	euro
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	205	10,25	176	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	293	14,65	205	10,25
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	293	14,65	147	7,35
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	147	7,35	88	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	30	1,50	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	59	2,95	30	1,50
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.054	102,70	587	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	205	10,25	88	4,40
Α΄, Β΄ και Δ΄			352	17,60

Το κόστος για την ετήσια συνδρομή σε ηλεκτρονική μορφή για τα προηγούμενα έτη προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του έτους 2003 κατά 6 euro ανά έτος παλαιότητας και κατά τεύχος

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ